



# ITI-LRG Newsletter

[www.iti-lrg.org.uk](http://www.iti-lrg.org.uk)

Issue 38

August 2014

## From the Editor

Welcome to the summer/autumn edition of the *LRG Newsletter*. I hope everyone has enjoyed the summer with some rest and relaxation in London or further afield.

This issue features the reviews of two very different LRG events, an EU-sponsored revision workshop and the LRG annual pub-crawl. You will also find an interview with translator Kari Koonin, who shares with us her experience as a translator in London.

I would like to thank the LRG members who have kindly taken the time to contribute to this issue.

In December, the LRG will celebrate its 20th anniversary. To commemorate this very special occasion, long-standing member Pamela Mayorcas has contributed a Little History of LRG while Daniela Ford provides some fascinating statistical analysis.

A propos of the LRG's 20th anniversary celebrations, Claire Harmer and the Committee are organising a special anniversary dinner at the Judge's Court Rooms, Brown's Brasserie, in Covent Garden. You will find more details in this issue and on the LRG web site.

Have an enjoyable end of summer, early autumn and a *bonne rentrée!*

*Lina Molokotos-Liederman*  
Editor

---

## Forthcoming LRG Events

The LRG offers a regular programme of CPD and social and networking events for its members. We also welcome non-members to these events.

For updates on all upcoming events, please always check the following sites:

**Website:** <http://www.iti-lrg.org.uk>

**Facebook:**

<http://www.facebook.com/pages/ITI-London-Regional-Group/420785661324621?ref=hl>

**E-group:** [uk.groups.yahoo.com/group/iti-lrg/](http://uk.groups.yahoo.com/group/iti-lrg/)

To subscribe to the LRG e-group: [iti-lrg-subscribe@yahoogroups.co.uk](mailto:iti-lrg-subscribe@yahoogroups.co.uk)

**Twitter:** @ITILRG

## Public Service Interpreting (PSI) in the UK

**A talk by Danielle d'Hayer**  
Associate Professor at London Metropolitan University

**Thursday, 11 September, Devereux pub,**  
6.30 for 7pm

Devereux pub, Devereux Court, Essex Street, near Strand, London WC2R 3JJ

Danielle will be talking about the special nature of PSI, what training is available, what special personal characteristics are required, the special problems that PSIs face in their daily life and how they cope.

Booking is via the Eventbrite link:  
<http://www.eventbrite.co.uk/e/psit-talk-by-danielle-dhayer-tickets-11828365961>

Details also via the LRG Yahoo group and on the LRG website.

---

## **London Language Show (LLS), Olympia Exhibition Centre, Kensington, West London**

**Friday to Sunday, 17 – 19 October 2014**

Once again, the London Regional Group will be supporting ITI at the London Language Show. We help to find volunteers for the ITI Stand and have set up a Doodle poll so that volunteers can indicate their availability. It is a great way to meet fellow translators and interpreters, talk to people about their professional life and experience and gain CPD points. ITI staff will also be on hand to answer questions about membership and admission to ITI. Daily Oyster Travelcard and a small *per diem* subsistence will be reimbursed.

See: <http://doodle.com/gb6idvr34eepy92e>

We will also be presenting an enhanced 'A Day in the Life of a Translator' with a new format that will allow participants to meet members of the panel and exchange information and ideas in smaller groups. The speakers are: Philippe Galinier, Kari Koonin and Lina Molokotos-Liederman with support from Pamela Mayorcas, Nathalie Reis and Giannina Spanu.

Look out for more information on the LRG website and on <http://www.languageshowlive.co.uk>

## **Talk on MemoQ – a popular online CAT software**

**Wednesday, 26 November 2014**

Further details will be posted via the LRG Yahoo group and on the LRG website.

---

## **ITI London Regional Group AGM and 20th Anniversary Party**

**Wednesday, 3 December 2014**

Approx. 6.30pm (to be confirmed)

### **Brown's Brasserie, Covent Garden, London WC2**

The LRG celebrates its 20th anniversary this year and, for the occasion, we are organising a special anniversary party and dinner at the Judge's Court Rooms, Brown's Brasserie, in Covent Garden (<http://www.theroomsatbrowns.co.uk/home/>).

We hope that many current and former LRG members will join us for this special event.

Further information and full booking details for the (very reasonably priced) tickets will be published in the Nov/Dec *ITI Bulletin*, on the LRG website, on the ITI Events Calendar <http://www.iti.org.uk/professional-development-events/iti-events-calendar/> and in all the other usual channels.

The AGM will be conducted from the Judge's Benches!

**Please reserve the date now – Wednesday, 3 December 2014!**

---

## **Special Feature: A Little History of LRG**

The ITI London Regional Group is growing up! It started when a group of ITI members noticed that large numbers of translators and interpreters had a west London postcode. The Really Informal Coffee Evening – **RICE** – met alternately at the homes of Pamela Mayorcas and Guyonne Proudlock, mainly for social gatherings. At the time, around 1991, ITI was organising many CPD and training events so there seemed no call for a similar initiative by a local group.

In 1994, Philip Hanlon, who ran the Translation Service at United Distillers, suggested that we should become a proper group. A convening meeting, attended by Nicholas Chadwick, Bill Chilcott, Victoria Ennion, Philip Hanlon, Pamela Mayorcas, and Guyonne Proudlock, was held at The Clarence pub in Dover street on Thursday, 6 October 1994; this started a tradition of meeting in the upstairs rooms of various London pubs over the years. Thus the **LRG is one of the youngest** of the ITI's many language and subject groups, and local networks.

The **Committee** has evolved over the years to cover a number of roles, each of which has its own

special function; each Committee member contributes to the smooth running of the group. The Committee meets about four times per year in The Savoy Tap, an extremely pleasant pub very close to Strand in central London, and otherwise carries out its work by email – see table below. We are very lucky that there appears to be no shortage of new and enthusiastic people ready to take on these roles, putting a huge amount of energy, enthusiasm and commitment into their task.

In the past twenty years, we have established an annual pattern of events with a healthy mix of CPD and social events, for both translators and interpreters, ranging from the annual pub-crawl to management of the rota for the ITI stand at the **London Language Show**. Speakers are drawn from within our own members, from the ITI and from the world outside – see table below.

The group has developed close relations with some of the London-based universities, especially the University of Westminster, my own *alma mater*, Imperial College and UCL, as well as with the EU Language Liaison Officers at Europe House – see table below.

Our **Christmas Party** has become a classic with the traditional mulled wine and mince pies. This year we will be celebrating our 20th anniversary at Brown's restaurant in Covent Garden, where the AGM will also be conducted from the benches of the original Judges' Court! The **AGM** is an opportunity for members to comment on the programme proposed for the following year. Another regular event is **Meet the Client** organised jointly with the University of Westminster and representatives of translation companies; this concept was invented by Betti Moser, and is now imitated in other parts of the country and by other groups. Betti also organised our splendid 15th anniversary dinner in 2009 in a restaurant near Sloane Square.

Our **membership** has gradually grown to some 170 (see Daniela's figures below), a sizeable number. Given that the bulk of the ITI membership probably lives in the southeast, some 600+ members, especially in and around London, we feel our reach should be better. We welcome non-Londoners to the group and do have members living outside the M25 and in other parts of Europe. We also collaborate with other local groups and networks, especially for CPD events. Our **reach** extends to other ITI networks and regional groups as well as to non-members, perhaps because London is a convenient place for people to visit, combining attendance at a CPD

event with visits to family and friends or cultural outings.

We are immensely grateful to successive generations of **ITIB** editors, currently Rachel Malcolm, herself a member of the LRG, for the help and support we have enjoyed over many years. Our feedback forms consistently show that the **ITIB** and our own **LRG Newsletter** are the main sources of information and publicity, but we use all social media and channels to spread the word on LRG.

The **LRG Newsletter** has, under the guidance of a succession of editors, to whom the group is immensely grateful, evolved over the years into a lively and substantial publication, carrying news of forthcoming events, reports of past events, articles, and hints and tips for translators and interpreters. The pattern for our newsletter was established by one of our earliest editors, Shelley Nix, still an active and supportive member today.

We have had a number of **Treasurers**, all of whom have ensured that our accounts are kept in good order, that invoices are paid and out-of-pocket expenses reimbursed, and that the membership receives a regular and comprehensive report every December. By dint of good management and a successful programme which, despite our best efforts only to cover costs, tend to generate a surplus, we enjoy a healthy bank balance; this is used to keep our membership fee low and to subsidise free attendance at most events by our own members and very low charges for non-members. Members can also apply for a grant to attend the ITI Conference and Translation Workshop (see page 11 of this Newsletter); in return, they are asked to contribute an article for the **LRG Newsletter** and, if they are willing, to deliver a short talk to LRG members at one of our meetings.

#### **Social events and outings:**

- Annual guided pub walk
- Annual pub-crawl
- British Library tour and talk
- Christmas Party
- Dining out at central London restaurants
- Dulwich Art Gallery visit
- Eltham Palace visit
- Fuller's Brewery, Chiswick - guided tour
- Garden Party chez Yilmaz Düzen
- Kensington Hilton dinner, coinciding with the LLS, Olympia

### A sample of LRG events and speakers:

- Chartered Linguist Status and CPD – talk by Alan Wheatley and Amanda Conrad
- Creative writing workshop with Ann Pattison
- CV workshop with Cate Avery
- Decluttering your office with Office Doctors
- eBusiness workshop
- EU Revision workshop
- EU Translation Workshop, led by John Evans
- Financial terminology – Alex Brummer, Financial Editor, *Daily Mail*
- Judy Jenner workshop
- Machine translation, past, present and future – John Hutchins
- Healthy mind and healthy body – talk by a life coach
- Negotiating for translators – Doug Lawrence
- Panel session on pricing
- Pensions and pension planning – Pension Advisory Service
- Public Service Interpreting Conference, organised by Yilmaz Düzen
- Specialisation debate
- Talk on voice-over with Daniel Pigeon and Eve Lewen
- Ted Wigzell, Federation of Small Businesses
- Terminology workshop with University of Westminster and a panel of speakers
- Tips, Trips and Traps for interpreters – Valeria Aliperta
- Transcreation – Percy Balemans (organised jointly with the Media, Arts & Tourism Network)
- Web-based translation tools (organised jointly with Infotech Network)
- Web-based translators' forums with Peter Linton
- Wordfast and other translation tools – Yves Champollion

### Current Committee:

- Co-Chairman and website manager – Peter Linton
- Co-Chairman and ITI liaison – Pamela Mayorcas
- Membership and eGroup Moderator – Daniela Ford
- Treasurer – Oliver Walter
- Minutes Secretary – Claire Harmer
- Newsletter Editor – Lina Molokotos-Liederman
- Events Secretary – Giannina Spanu
- Publicity Officer – Nathalie Reis
- Interpreters' representatives – Lorna Sandler; Pat Wheeler
- LRG Archives – Peter Linton and Lina Molokotos-Liederman

*Pamela Mayorcas, FITI*

---

## Recent Event Reviews

### Joint LRG/EU Revision Workshop

**23 June 2014, Europe House**

Have you ever received a translation back from a reviser full of tracked changes? I imagine many translators will have experienced this at some point in their careers and it happened to me once. What I found annoying was that most of the changes were merely nit-picky, 'preferential'

changes. I am perfectly happy to accept and learn from changes, which are genuine corrections or stylistic improvements, but seeing lots of unnecessary changes can be rather irritating, especially when you have put a lot of time and effort into the job.

On my translation course, the art of revision was only really touched upon and was not addressed as a topic in its own right. However, when we received our marked assignments, the comment I heard most from my fellow students was generally "it's all very subjective, don't you think?" So when I

saw the advertisement in the ITI journal for a free LRG Revision Workshop run by the EU Commission's Translation Directorate, I thought this would be a great opportunity to learn more.

The workshop, run by Peter Workman from DGT Luxembourg, lasted a half-day and consisted of two exercises. During the first exercise, we were given a source text and a revised target text in track changes mode. Working in small groups, we had to consider how good the changes were, look for any errors the reviser had missed, and decide whether the text was 'over-revised', 'adequately revised' or 'under-revised'. As you can probably imagine, the members of the group had different opinions on the quality or necessity of the changes, but at least we all agreed that the text was slightly 'under-revised'. However, according to the EU translator in our midst, it was still 'fit for purpose'.

The second exercise was to compare an unrevised translation against the source text and produce a revised version. As a group we mostly seemed to agree on words and phrases, which needed revising, although we did not always concur on the substitute term or phrase. After each exercise the different language groups gave their feedback to the others on the issues they had found. There was also some brief discussion about revision strategies such as the 'minimalist approach' (where you only make changes that are strictly necessary to correct errors or omissions).

Overall, I found this a useful and enjoyable workshop but I also felt that it was a bit too short. However, it did get me thinking that there might be a market for a slightly longer, more in-depth course on the art of revision (a CPD course perhaps?).<sup>1</sup> Such a course might start with a theoretical session. The aim of this session would be to examine the various revision strategies and approaches in more depth. It could also consider what makes a translation 'fit for purpose' from a revision perspective, and if or how the approach would change depending on the purpose of the document. This type of course could include some clear examples of appropriate and necessary changes, and contrast them with examples of inappropriate or unnecessary changes. Further guidance could also be given on how to assess translation errors consistently, fairly and accurately in terms of their severity when giving feedback to a translator. In my view, such a session would, be a useful foundation for practical group-based revision workshops.

---

<sup>1</sup> Ed: The LRG Committee will discuss this suggestion at its committee meeting in September.

Thanks are due to John Evans, Peter Workman, Pamela Mayorcas and Giannina Spanu for their work on this event.

*Andrew Lequesne*

---

## **LRG Pub-Crawl and Networking**

**24 July 2014**

On this sultry Thursday evening, a score or so of LRG members descended on the Smithfield area of London, meeting first of all on its borders at the **Old Mitre**, just off the diamond trade's patch in Hatton Garden and claiming to be "a pub of no little history, built in 1546 and extended in 1782. Henry VIII was married in St Ethelreda's, next door, and his daughter, Queen Elizabeth, is said to have danced around the cherry tree at our door with Sir Christopher Hatton". That's as may be, but the place was heaving and the beer was good. An agreeable atmosphere of togetherness arose as old acquaintances were renewed and new contacts were forged, both within and in the aestival outdoors.

After some three quarters of an hour, Kari Koonin moved us on, shepherding us through the ancient Smithfield Wholesale Meat Market (closed and peaceful by that time of day). According to Wikipedia, its site was described in the twelfth century as "a smooth field where every Friday there is a celebrated rendezvous of fine horses to be sold, and in another quarter are placed vendibles of the peasant, swine with their deep flanks, and cows and oxen of immense bulk". None such was then in evidence so we proceeded to the next venue, the **Rising Sun** in Cloth Fair. Here fewer punters blocked our way to the bar and the real ale freaks among us had to make do with Sam Smith's bitter, which was refreshing enough.

On we went to the **Hand and Shears** in Middle Street, where again *al fresco* socializing and imbibing were the order of the day. The pub's website declares that "the pub name comes from Bartholomew Fair when the Lord Mayor cut the first cloth at what was England's greatest cloth fair (the fair was granted a royal charter in 1133 but suppressed in 1855 amid fears about public disorder)". Well, as befits true professionals, we were well behaved and no manifest disorder occurred.

We never did make the final venue that had been mooted, the **Old Red Cow** in Long Lane. Instead, unaccountably (as the night was young indeed), many of those attending drifted away – perhaps urgent assignments called? – leaving a hard core of half a dozen to complete the evening's enjoyment with some more solid sustenance at **Carluccio's** on West Smithfield. Then it was time for us all to repair to our respective dens, replete and no doubt with pleasant memories of the event.

It remains only to thank Kari Koonin and Giannina Spanu for their efforts in organising this most pleasurable of gatherings.

*Philip Slotkin*

---

## **The XXth FIT World Congress, Berlin**

**4 – 6 August 2014**

The XXth FIT World Congress was attended by over 1,500, yes 1,500 participants, from over 70 countries, in early August. Quite a gathering! It was nice to meet up with people I've befriended at previous Congresses (Vienna – Maastricht – Belgrade – Brighton – Melbourne – Mons) though I would say that the bulk of those attending came from Germany; there were perhaps fewer delegates from overseas than at other Congresses I have attended.

The programme focused on the challenges facing translators and interpreters vis-à-vis the machine; it also considered the essential role played by translators and interpreters who, in a globalised world, are nonetheless called upon to deal creatively with language, convey texts meaningfully in another tongue and overcome cultural barriers.

The programme incorporated some 400 lectures and presentations so a formidable choice presented itself over the three days of the Congress. Understandably, the organisers preferred people to attend a session and stick with it, more or less obligatory in most of the seminar rooms as there was no central gangway and so no obvious escape route! However, there tended to be a fair degree of movement, in and out, as people felt the draw of another very interesting session or took the time to visit the very large exhibition or talk to potential employers, such as the Bundesprachenamt stand (<http://www.bundessprachenamt.de>).

There was a good sprinkling of panel discussions, which encouraged audience participation. Each delegate received a free printed copy of the two-volume conference proceedings – as well as a handsome conference wallet made of some sort of recycled felt fabric – so one can read up on the missed presentations and re-read the talks one did attend. Free headsets were also provided for tuning in to the excellent team of interpreters.

Several academics reported on recent research and studies while established practitioners shared their experience and advice, especially useful for newer and younger entrants to the profession.

For me, some of the highlights were: Alan Melby on translation quality; Fola Yahaya on the problem with translation memory systems (why aren't they more user-friendly?); Janet Carter-Siglow on a horses-for-courses approach to sci-tech translation; Cate Avery, Terence Lewis and other ITI colleagues analysing the way in which working practices have changed and – perhaps best of all – Attila Piroth on the man/machine relationship. I would have liked to attend the sessions on legal translation, and on training for and the practice of different forms of interpreting. However, one was faced with choices all the time and that proved somewhat frustrating.

Prior to the Open Congress, the FIT Statutory Congress brought together official delegates from FIT's 100 member associations. Several new associations were admitted and the Congress also passed a resolution calling upon national governments and international institutions to protect linguists working in conflict zones. It will be interesting to learn how this resolution will be followed up.

Catering was excellent with a constant supply of tea, coffee, water, apple juice, open sandwiches and biscuits. On the Tuesday evening, there was a Summer Party at which 1,500 blue balloons were launched into the sky, each one carrying a message from one of the participants. Luckily the weather – mostly extremely humid but dry – held so everyone could eat outside, enjoying barbecued hamburgers or a vegetarian curry and plenty of German beer!

The programme itself was very well produced with a clearly set-out programme, the social activities, participants' names and essentials such as toilet locations and internet password.

Public transport in Berlin is excellent, very reasonable and fast, making for easy travel between the city-centre and university campus.

I had last visited Berlin in 2005, so after the wall came down; the 25th anniversary falls in November this year. East Berlin remains the centre for most things cultural and administrative but is, of course, a very different place from what it was when the city was divided; West Berlin is home to all the very best shops – a walk along the Ku'damm recalls Bond Street, Oxford Street and Piccadilly all rolled into one.

The Congress provided me with an opportunity to look into family history as my Cockney grandmother had always told us that her family originated in Berlin and Prague. I visited the Weissensee Cemetery looking for names – no luck there but a remarkable experience, wandering

through the ivy-strewn pathways and over 100,000 Jewish graves dating back to 1880; I also discovered the Prussian State Archive, which may, if I'm lucky, provide some clues.

The next Congress will be in Brisbane in 2017.

*Pamela Mayorcas*

*Co-Chairman, ITI London Regional Group*

---

## **LRG Member Profile**

### **Kari Koonin – Translator**

LRG member since 2010

*1. How did you start a career in translation?  
What made you decide to work as a translator?*

I studied languages at Bradford University, which, at the time, was one of the top universities for translation and interpreting, although I wasn't planning to go into translation professionally. But after graduating, I worked as an in-house technical translator in Austria for several years. After that, I worked in bilingual administrative positions in various countries, ending up as PA to one of the MDs at Deutsche Bank in London. It was when my daughter was born 25 years ago that I set up as a freelance translator, partly because of the flexibility it gave me in terms of looking after her.

*2. What difficulties did you encounter in your first three years working as a translator and how did you overcome them?*

I worked part-time elsewhere to supplement my income to begin with, which, in a time without email or mobile communication, meant relying heavily on the answering machine. I remember letting people know that I would be contactable only on Monday mornings, Tuesday afternoons, Thursday mornings – a nightmare for clients. I'm surprised I got any!

*3. What was your first break in translation? What was it like? What were some of the highlights and low points of your time as a translator?*

My first lucky break was a few months into freelancing when an English in-house project manager in an agency in Germany found me and spotted I lived in her home-town. She started sending me lots of work. The deutschmark was very strong against the sterling at the time, so this chance encounter got me off to a good financial start.

Gaining MITI status also gave me a big break as it meant that prospective clients could find me easily via the members' directory – very important in those pre-internet days.

One of the highlights of my career was seeing a translation of mine in print (and acknowledged!) for the first time.

There have been lowlights too, such as the heart-stopping realisation – fortunately just before the magazine went to print – that my spellchecker had been set to ignore words in all-caps and I had not spotted a typo in an all-caps page heading... But mistakes are there to be learned from!

*4. Did your work as a translator lead to unexpected experiences or events in your life?*

I never expected to be involved in online training (the ITI Orientation Course) and speaking in public at translator events. And following one speaking engagement, I was invited to teach translation to MA students – this has been the most unexpected and exciting turn in my career as a translator.

5. In your view how has the translation profession changed since you started? How do you think the profession is evolving and what are your thoughts on its future?

There have been so many technical innovations and revolutions since I started out in the late 1980s that it is impossible to list them all here. Apart from the obvious, like the internet and mobile communication, the advent of CAT tools and voice recognition technology has completely changed the way I work.

For the industry in general, machine translation (MT) has revolutionised the way people view translation. Anyone can now translate anything at the click of a button and get a rough gist of the meaning. This already means that we are getting far fewer day-to-day business communications to translate than in the past. It also means that in the future the professional translator will increasingly have a role to play as post-editor of MT output. But we will also need to continue to work hard to promote the benefits of working with a human translator rather than a machine.

6. How is the present economic climate likely to affect translators and the professions themselves? What are some of the issues to look out for?

As a result of the recession, rates have become static or have even fallen in some areas – as have wages in the British economy in general. So it is becoming increasingly important to specialise; it is through specialisation that the professional translator can command higher fees.

7. What do you think are the most important attributes that a translator should have and what advice would you give to someone starting out?

As far as attributes are concerned: be suspicious! Question everything. What does that abbreviation mean? Does it need translating? Is that target language word in your source text actually a false friend? Is that organisation's name spelt correctly?

For people starting out, I would recommend some of the many excellent courses aimed at newcomers to the profession; you will learn so much about the vital aspects of working as a freelance translator that are not taught at university, such as administration, invoicing, accounting, marketing etc. After all, you will not just be a translator, you will be running a business.

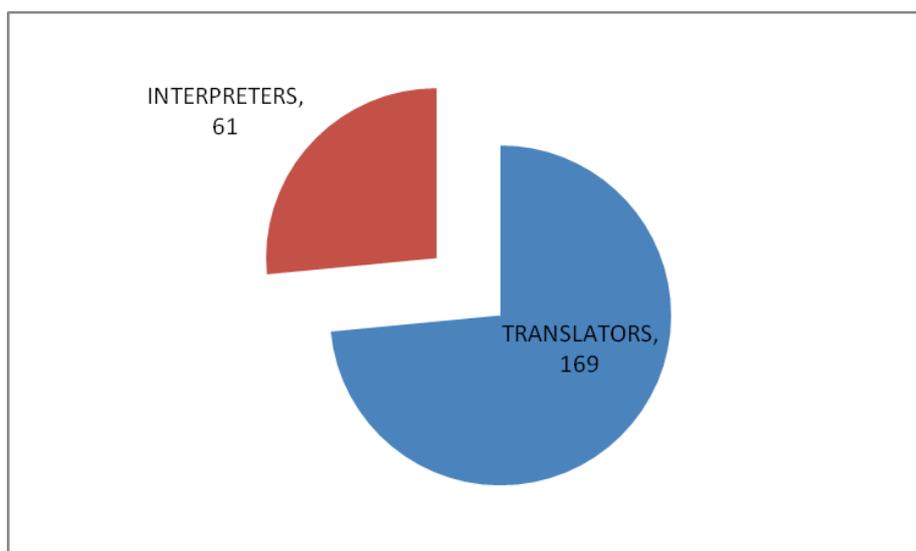
Kari Koonin

---

## LRG News

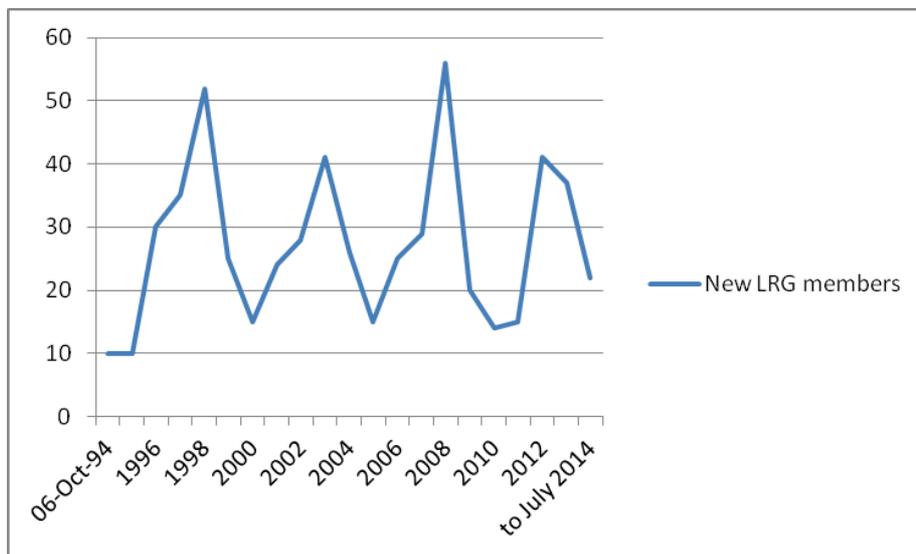
### LRG membership statistics – July 2014

LRG currently has 171 active members, of which 169 say that they are translators and 61 that they are interpreters. Of the 171 members, 10 (Daniela Ford, Claire Harmer, Peter Linton, Pamela Mayorcas, Lina Molokotos-Liederman, Nathalie Reis, Lorna Sandler, Giannina Spanu, Oliver Walter, and Pat Wheeler) serve on the LRG Committee.



Interpreters/translators within LRG, July 2014

The LRG was founded in 1994 and the LRG database shows 10 members who joined that year, on 6 October. Of these, three (Pamela Mayorcas, Bill Chilcott and Inge Shields) are still active members today. It is interesting to look back and see how many members have joined LRG over the years: the Group reached a peak in 1998 with 52 new members and in 2008 with 56 new members. We had nine big events in 2008, which may explain the surge in new members; quite often, new members join LRG following a major LRG event. Back in the day, we also had recruitment drives where we would actively write to potential new members who lived within the M25.



New LRG members since LRG was founded

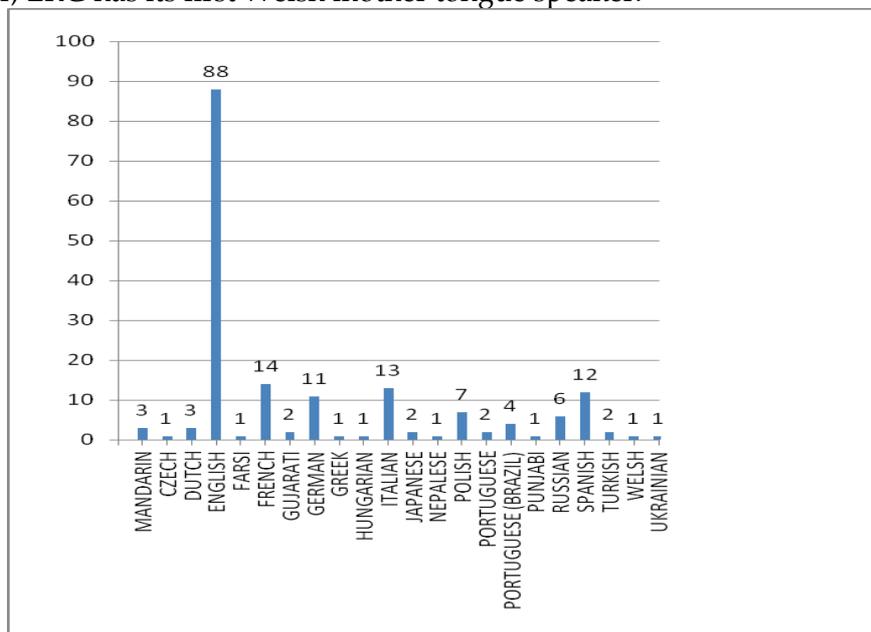
### Geographic distribution of LRG members and ITI membership

Whilst the majority of our members live within the M25, we also have members from further afield: two of our members live in Italy, two in Germany, one in Sweden and one in the Netherlands. LRG also has members in Bath, Derby, Essex, Hertfordshire, Buckinghamshire, Kent, Hampshire, and Berkshire.

LRG accepts ITI and non-ITI members and although many LRG members are MITI (52 members), we also have students (12 at the moment, this number fluctuating from year to year as students come to London and leave again), and 40 non-ITI members.

### Mother tongue of LRG members

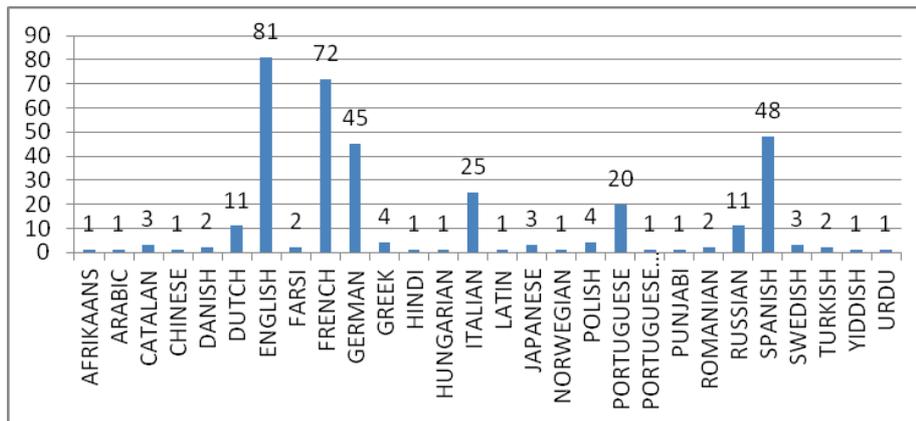
English as mother tongue features at the top within LRG, followed by French, Italian, German and Spanish. This year, LRG has its first Welsh mother tongue speaker.



Mother tongue of LRG members, July 2014

## Source languages of LRG members

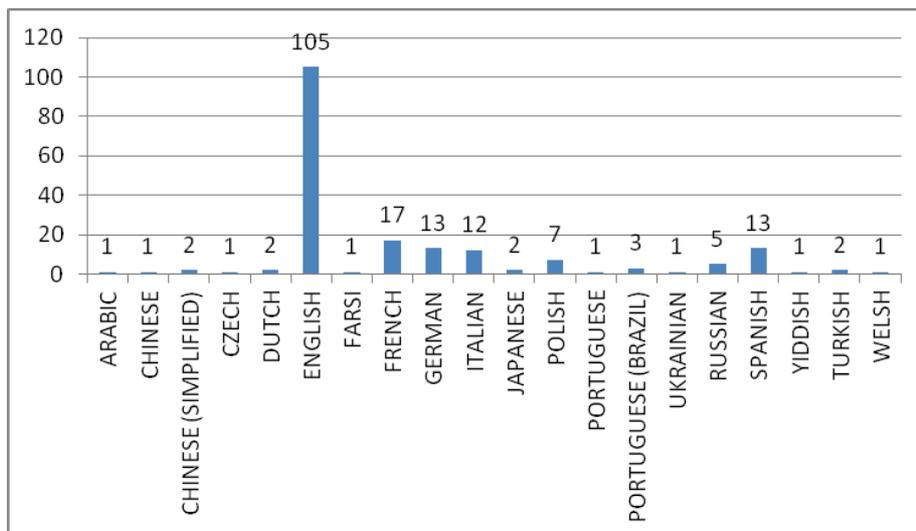
LRG covers a wide range of source languages, the most unusual ones being Afrikaans, Latin and Yiddish.



Source languages of LRG members, July 2014

## Target languages of LRG members

LRG members cover a total of 20 target languages. It is interesting to see that a distinction is being made more and more between language variants, e.g. Portuguese (Portugal) and Portuguese (Brazil). Many years ago, members would often only state the language without the variant. We only have one Arabic speaker at the moment, but it would be interesting to see whether Arabic translators would in the future also make a distinction between the various variants of Arabic.



Target languages of LRG members, July 2014

The LRG database contains a wealth of data; additional interesting areas include the specialist fields and software used by our members; this could perhaps form the basis of another article.

LRG also provides internal contact lists of all LRG and ITI members including ITI Corporate members – these include details of all LRG members (name, email, telephone, language combination, translator/interpreter), who have agreed to be included in this list, as well as an external contact list (FITI/MITI only) of work providers who are not ITI Corporate members.

To request an up-to-date external or internal LRG contact list of work providers, please email Daniela Ford ([dford@softrans-ltd.com](mailto:dford@softrans-ltd.com)).

*Daniela Ford*  
LRG Database Manager

---

## **Grants for attending ITI CPD events**

In the last *LRG Newsletter*, we announced that grants are available for LRG members wishing to attend the ITI Conference. The LRG can also extend this support to members wishing to attend the ITI Translation Workshop.

The next ITI conference is planned for Newcastle/Gateshead on 23 – 25 April 2015 - see: <http://www.iti.org.uk/professional-development-events/iti-conference>. There is currently no information available on the next ITI Translation Workshop.

There are two grants of £100 each for the Conference and two of £50 each for the Workshop. Grant recipients will be asked to share their experience of the events with fellow LRG members by making a short presentation at an LRG meeting or during one of our evening networking events, or by writing a short piece for

the *LRG Newsletter*. In the application, grant-applicants should indicate their preference (presentation or write-up). They will also be asked to provide a brief description of their current professional situation and career plans, and state how they would expect to benefit from attending the event.

The *LRG Newsletter* editor can provide guidelines on length of copy, deadline and samples of previous reports. Talks are normally given at the Devereux pub, where the LRG holds many of its meetings.

We will always try to ensure successful applicants are notified in sufficient time to apply for the Early Bird prices.

Watch out for more news on the LRG website, the ITI website and on ICE!

---

## **Welcome to our new LRG Members!**

Nathalie Cookson, Yadira Diaz, Adriana Diaz-Enciso, Sarah Downham, Helen Ocle-Brown, and Joanna Stefanska.

We look forward to meeting you at one of the upcoming LRG events!

---

## **Dates for Your Diary**

For full details please see the Forthcoming Events section of this Newsletter.

<b>Thursday, 11 September</b> 6.30 for 7pm	<b>Public Service Interpreting in the UK</b> A talk by Danielle d'Hayer, Associate Professor at London Metropolitan University  Devereux pub, Devereux Court, Essex Street, near Strand, London WC2R 3JJ
<b>Friday to Sunday, 17 – 19 October 2014</b>  <b>Sunday, 19 October</b>	<b>London Language Show (LLS)</b> Olympia Exhibition Centre, Kensington, West London  Seminar on 'A Day in the Life of a Translator'

Wednesday, 26 November 2014	<b>Talk on MemoQ – a popular online CAT software</b> Full details via the LRG Yahoo group and on the LRG website
Wednesday, 3 December 2014 6.30pm (tbc)	<b>LRG AGM and 20th Anniversary Party</b> Judge's Court Rooms, Brown's Brasserie, 82-84 St Martin's Lane, London WC2N 4AG

---

## LRG Committee Contacts

<b>Co-Chair &amp; Website/Database Manager</b>	Peter Linton	<a href="mailto:peter@lintononline.co.uk">peter@lintononline.co.uk</a>
<b>Co-Chair &amp; ITI Liaison</b>	Pamela Mayorcas	<a href="mailto:translation@mayorcas.eu">translation@mayorcas.eu</a>
<b>Membership Secretary</b>	Daniela Ford	<a href="mailto:dford@softrans-ltd.com">dford@softrans-ltd.com</a>
<b>Treasurer</b>	Oliver Walter	<a href="mailto:translator@owalter.co.uk">translator@owalter.co.uk</a>
<b>Newsletter Editor</b>	Lina Molokotos-Liederman	<a href="mailto:mololied@gmail.com">mololied@gmail.com</a>
<b>Interpreters' Representative</b>	Lorna Sandler	<a href="mailto:adept.LRS@btinternet.com">adept.LRS@btinternet.com</a>
<b>Publicity Officer</b>	Nathalie Reis	<a href="mailto:n.reis@btinternet.com">n.reis@btinternet.com</a>
<b>Events Secretary</b>	Giannina Spanu	<a href="mailto:spanu.giannina@gmail.com">spanu.giannina@gmail.com</a>
<b>Minutes Secretary</b>	Claire Harmer	<a href="mailto:c.harmertranslations@gmail.com">c.harmertranslations@gmail.com</a>
<b>Committee Member</b>	Pat Wheeler	<a href="mailto:pmlwheeler@gmail.com">pmlwheeler@gmail.com</a>

To write to the owner of the LRG e-group (currently Peter Linton): [iti-lrg-owner@yahoo.co.uk](mailto:iti-lrg-owner@yahoo.co.uk)

To go to the LRG e-group, edit your LRG e-group membership eg from individual messages to daily digest, to edit your email address or to leave the LRG e-group: [uk.groups.yahoo.com/group/iti-lrg/](http://uk.groups.yahoo.com/group/iti-lrg/)

To post a message to the LRG e-group: [iti-lrg@yahoo.co.uk](mailto:iti-lrg@yahoo.co.uk)

The email address from which you send your posting must be registered in your Yahoo account, i.e. the one to which Yahoo sends your e-group digests; otherwise the posting will not be accepted. The alternative is to log in to the Yahoo website and enter your posting there directly.

To unsubscribe from the LRG e-group (you will not receive any updates/notifications regarding LRG events from the e-group and will not be able to take part in discussions, etc.): [iti-lrg-unsubscribe@yahoo.co.uk](mailto:iti-lrg-unsubscribe@yahoo.co.uk)

**THE VIEWS EXPRESSED IN AUTHORED ARTICLES ARE THOSE OF THE WRITER AND  
DO NOT NECESSARILY REPRESENT THE VIEWS OF THE LRG OR ITS COMMITTEE.**